Porównanie tłumaczeń Daniela 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Daniel był (tam) do pierwszego roku\* (panowania) króla Cyrusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Daniela natomiast, pozostawał on w służbie dworu aż do pierwszego roku panowania króla Cyrusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Daniel był *tam* aż do pierwszego roku króla Cyrusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był tam Danijel aż do roku pierwszego króla Cyrusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był Daniel aż do pierwszego roku Cyrusa króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przebywał tam Daniel aż do pierwszego roku [panowania] Cyrusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Daniel pozostał tam do pierwszego roku Cyrusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daniel przebywał na dworze aż do pierwszego roku panowania króla Cyrusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daniel był tam do pierwszego roku panowania króla Cyrusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pozostał Daniel [na dworze] aż do pierwszego roku [panowania] króla Cyrusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Даниїл був аж до першого року царя Кира. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Daniel tam pozostawał, aż do pierwszego roku Koresza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daniel zaś pozostał aż do pierwszego roku króla Cyrusa. |

1. 1) Tj. 539 r. p. Chr. Daniel służył zatem za panowania: (1) królów bab.: Nebukadnesara (605-562), Nabonida (556-539), rządzącego wraz z Nabonidem Belszazara (550-539); (2) królów medo-perskich: Cyrusa (539-530) i Dariusza I (522-486). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pod. Th; G dod. króla Persów, βασιλέως Περσῶν. Cyrus, ּכֹורֶׁש (koresz), aram. ּכֹורֶׁש (koresz), pers. k’ur’u(sz), bab. urasz, egip. Kawarusza : pasterz (l. słońce, pan, opiekun); król medo-perski. [↑](#footnote-ref-3)